

## Posudek bakalářské práce

**Jméno studenta: Jiří Růžička**

**Název práce: Komentovaný překlad: DESCHODT, Eric. *L'ABCDAire du cigare*. Paris: Flammarion, 1996.**

Annotated translation: DESCHODT, Eric. *L'ABCDAire du cigare*. Paris: Flammarion, 1996.

| Části hodnocení                                                                                                                                                                                                                | Počet bodů |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| A (1-5) <sup>1</sup><br>Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu                                                                                                                              | 1          |
| B (1-5) <sup>2</sup><br>Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV                                                                                                | 2          |
| C (1-5) <sup>2</sup><br>Technická stránka celé práce:<br>Gramatika, pravopis<br>Interpunkce, překlady<br>Převod dat a jmen<br>Bibliografické citace, poznámky pod čarou                                                        | 2          |
| D (1-5) <sup>1</sup><br>Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu)<br>Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1          |
| E (1-5) <sup>2</sup><br>Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie)<br>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí                                       | 2          |
| <b>Body celkem</b>                                                                                                                                                                                                             | <b>8</b>   |

Překlad publikace o doutnících. Z překladatelského hlediska jde o náročnější text, vyžadující hlubší orientaci v pojednávané problematice a dané terminologii. Ani jazyk a styl zdrojového textu nejsou triviální a vyžadují dobrou znalost zdrojového jazyka (porozumění) a formulační zdatnost v jazyce cílovém.

**Překlad:** Překlad je vypracovaný zodpovědně: je znát, že překladatel o textu přemýšlí jako o celku, ale se stejnou pečivostí se věnuje i drobným detailům. Terminologie je pečlivě ověřována, student tématu rozumí a umí je kultivovaně předat. **Chyby** v překladu jsou spíše drobné, celkový dojem z textu až na řídké výjimky neruší, opravy (jsou vepsané v tištěné verzi práce, objevují se na každé straně textu) představují spíše návrhy jiných, možná vhodnějších formulačních variant, občas se týkají slovosledu (překladatelovo úsilí přeformulovat větu zdrojového textu někdy působí zbytečně násilně, někdy vede nechtěně i k lehčímu významovému posunu). Zásadnější opravy jsou řídké (vyznačuji je na s. 7, 9, 16, 20, 21).

**Komentář:** Velmi podrobný a velmi pečlivě zpracovaný komentář věnuje pozornost jak analýze zdrojového textu, tak charakteristice fiktivního zadání, a zejména pak výkladu zvolené překladatelské metody. Popisuje řadu obtížnějších řešení, uvádí příklady překladatelských postupů i posunů. V této části práce není sjednoceno uvádění názvů děl z hlediska grafiky, rovněž autorské vstupy do citovaného textu by měly být graficky odlišeny, dále se vyskytují drobné formulační a pravopisné chyby (vše vyznačeno v tištěné verzi práce).

**Technické záležitosti:** Práce obsahuje pravopisné chyby a překlady pouze v akceptovatelné míře, grafické zpracování je pěkné. Přimlouvala bych se za používání „dlouhých“ tvarů u sloves (3. os. pl.), jelikož někdy pomáhají jednoznačně dekodovat smysl výpovědi – v daném textu však nejde o chybu, překladatel svůj přístup sjednotil.

**Souhrn hodnocení:** Překlad je proveden takřka profesionálně, uvažování o něm v Komentáři působí přesvědčivě. Pro případné knižní vydání by překlad musel projít pouze běžným redakčním čtením.

Navrhuji hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 25. 8. 2019

Vedoucí práce: PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě